

Vydavateľstvo MHG AGENCY, Casa editrice

Andrej Sládkovič

# Marína





Andrej Sládkovič

# Marína

*Príbeh nenaplnenej lásky vyrozpávaný  
fotografiami*

Fabrizia Brugnoni a Tomáša Hulíka

Vydanie básnickej skladby *Marína*  
je oslavou tvorby Andreja Sládkoviča pri príležitosti  
200. výročia jeho narodenia a 200. výročia narodenia Maríny Pišlovej.

Ďakujem

Mgr. Tomášovi Hulíkovi,  
Fabriziovi Brugnoni,  
Asii Montesanti,  
Dr. Irene Biliínskej,  
a prof. PhDr. Miloslavovi Vojtechovi, PhD.,  
za ich spoluprácu a odbornú pomoc pri vydaní titulu,

Mgr. Marína Hostačná Grossi, editorka

Text © Andrej Sládkovič  
Photography © Tomáš Hulík  
Photography © Fabrizio Brugnoni  
Epilogue © Irena Biliínska  
Graphic desing © MHG AGENCY, Publisher, Rome, Italy, 2020  
Slovak Edition © MHG AGENCY, Publisher, Rome, Italy, 2020

ISBN-A 10.978.88944905/72

Andrej Sládkovič

MARÍNA

*„Zdá sa mi, že vidím. —  
Kde? —  
V oku mojej duše.“ —*

Shakespeare

*„Прелестную Марину я надеюсь  
увидеть там“*

Puškin

## Venovanie

*Keď sa lístoky tieto rozvinú  
pred tebou v chvíľkach pokoja,  
pozdrav mi, krásna, moju Marínu,  
veď je ona družka tvoja:  
Objím ju, krásnomladá je ona,  
dcérka je nášho šumného Hrona,  
Slovenka je ľubohlasná:  
Objím ju, a keď v tomto objatí  
duša jej v tvojej duši sa stratí,  
i na mňa si spomeň, krásna!*

1

Ja sladké túžby, túžby po kráse  
spievam peknotou nadšený,  
a v tomto duše mojej ohlase  
svet môj je celý zavrený;  
z výsosti Tatier ona mi svieta,  
ona mi z ohňov nebeských letí,  
ona mi svety pohýna;  
ona mi kýva zo sto životov:  
No centrom, živlom, nebom, jednotou  
krás mojich moja Marína!

2

Ako vy, Tatry, keď oblak zlatý  
na hory svoje hodíte:  
tak ona duchom svojím mi šatí  
tône v života úsvite.  
Ako vy tamhor', božie plamene,  
svetiel ste žriedla, fakle, korene:  
ona blesk myšlienky mojej! —  
Ako vy, večné svetov zákony,  
harmónij božích čarovné tóny:  
tak tá mne os, zenit, kolej!

3

Jestli sa city moje rozlejú  
po srdciach v Tatrách žijúcich;  
jestli ohlasy moje zavejú  
kradmo do časov budúcich:  
rodáci mojej duše, krajiny!  
objímte obraz mojej Maríny  
ľúbosťou svätých predmetov;  
toho, čo spieva krásy dejiny,  
nejali Lady rozmaríny,  
on ľúbi ľúbosť všesvetov.

4

Krása je modla, ktorú rád vzýva  
sám ten, čo tvorí čudesá,  
na ňu sa s bradou odvislou díva  
rab z divých brehov Gangesa:  
Tam sa ti zjaví v Madony zrakoch,  
tam v rozváľaných nebom oblakoch,  
tam ti znie v Záboja spevoch,  
tam ti ju stvorí dlátko Canóvy,  
tam blýska z hrsti Paromovi,  
tam búri v morských výlevoch!

5

Nespievaj potom krásy velebu,  
keď sa raz ku nej rozženieš,  
zapri najvyššiu srdca potrebu,  
so svetom svojím skamenieš!  
Skamenieš? Ba nie! keď anjel devy  
nezdúchne z teba zemskejši plevy,  
čo vzývaš nad okruch chleba! —  
Nie! keď ťa sláva tá neočarí,  
čo svitá z mojej Maríny tvári:  
znivočíš aj svet aj seba!

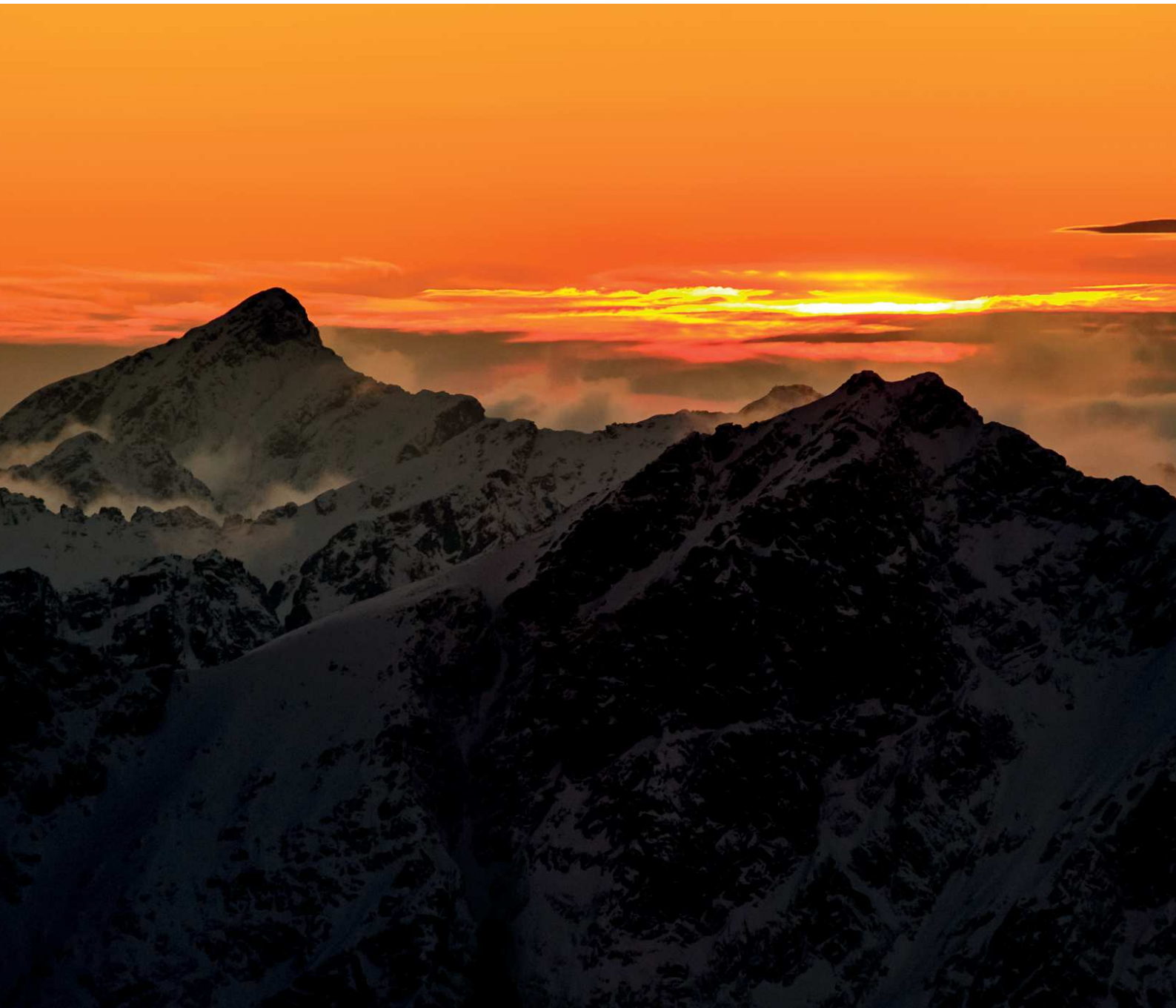
6

Ohlasov týchto zvon neodkliaty  
zo slona tvorí komára,  
hlasov mohutných ohlas až piaty,  
žobrák na prahu mocnára!  
Ako keď vetrik v hradbách Devína  
v šume slabučkom deje spomína,  
ktoré má hromom hrmievať:  
tak spevy tieto boja sa sveta,  
že im svedomie slabé rozmetá,  
ale — nemožno nespievať!



Z oblakov? Z veže zvoní hodina:  
 Čo zvoní? Nie pohrab smutný?  
 Čo zvoní? Či k poctám Hospodina?  
 Čo zvoní? Požiar ukrutný? —  
 Čas zvoní! Volá bližšie deň súdny,  
 v ktorom zanikne svet svetov bludný. —  
 Nuž zvoň! až hlas tvoj pokonný  
 zabije sa v bralách večnosti,  
 a v hlasoch mrúcich konečnosti  
 časov na pohrab zazvoní!

Dolinou tmavou pokoj si chodí;  
 pokoj smrť je, tma smrti stín:  
 Príroda spí, nebom sa brodí  
 duch, blahého života syn:  
 Večerná, smutná hodina zvoní,  
 a dieťa hodín v spánok sa kloní,  
 ale večný nemretia syn  
 z očí smrteľných spanie vyháňa,  
 a vo večného zorách svitania  
 lieta svätým poľom vidín. —



Tajdite, noci! svet mi odstrite,  
 svet môj jasny haní mraky!  
 Slzu ostatnú bárs vycedíte,  
 slepé ste vy, moje zraky! —  
 Čo tie tmy kryjú? Tône osudov;  
 čo tajné zrakom? Rodina bludov;  
 no, ležte! Nad vás vysoko,  
 v svetlá tie svetiel, bleskov zákony,  
 a nad prírody mŕtvej opony  
 vzlietlo duše mojej oko! —

Nestojte nohy! choďte horami  
 v ľúbosti géniu snemy!  
 Aj nocou rád bych byť medzi vami,  
 hory Sitna, tak milé mi! —  
 Nechcú ísť nohy — tá tma ich spína?  
 No, ved' nohy sú zeme rodina:  
 Nuž stojte, kostí nosidlá!  
 Ale ty, posol mladistvej duši,  
 let tvoj závoje mrakov rozruší,  
 srdce, ty choď, ty máš krídla!

A prsmi môjmi znejú tíšiny  
 večerné v súzvukoch tajných,  
 v súzvukoch tajných znejú hodiny  
 ľúbostí tých nebodajných:  
 Ale žiaľ, podlosť zvon sveta bije  
 v tie nebies ihry a harmónie:  
 tak uspi ma, ty noc divá!  
 Ved' je to kliatba ľudskej záhuby,  
 že mámenie a zem svoju ľúbi:  
 nech cit nebo aspoň sníva! —

Keď zvona hlasy z veže scendžali,  
 dolinu tichosť obstala,  
 svetlá nebeské hrať sa začali,  
 príroda celá zaspala:  
 a duši peknej pokoj sa zjavil,  
 že čas mohutný hrnot zastavil  
 podlosťou ľudských rozbroja.  
 Ale ľudských je osud to duši,  
 že šťastie samo seba sa ruší  
 a niet v pokoji pokoja. —

Zakvitlé vrby milo dýchajú  
 vône večernej čerstvoty,  
 blízke obloky dnu ich volajú  
 do devy peknej samoty;  
 tam ona stojí nad tichou strunou,  
 hľadá do svetlých nebies čalúnov  
 cez biele okna záclony:  
 Vtom pekné údy k sedadlu skloní,  
 ľúbezná struna čisto zazvoní,  
 hlas jej sa hne medzi tóny:

„Tam nad Sitnom hviezda letí,  
 na krídlach sa nesie zlatých;  
 nelet' v kraje zemských detí,  
 sestra, zo zařirov svätých!  
 Zlúpi ťa svet z tých bohatých  
 bleskov tvojej vyššej slávy,  
 v prachoch svojich čiernošatých  
 nebeský tvoj cit zadlávi!“



15

„Spalo dievča, sladko spalo,  
nevinnosť ho kolísala,  
spalo, ešte keď aj vstalo,  
noc mu vo snách žitia dala:  
Spala deva, spala málo,  
obraz jeden ju zobudil,  
srdce v túžbach zaplakalo,  
cit sa do nej cudzí vlúdil.“

16

„Jak vy, moje milé kvety,  
jak vy deň a noc som žila,  
jak vy neznala som svety,  
jak vy pre nič netúžila! —  
Ruža, tys' sa rosou zmyla,  
že ti slnce tóna cloní:  
túžba cit môj zaclonila,  
preto zrak môj slzy roní.“

17

„Slzy roní, lež nie zato,  
dušu túžba že zajala; —  
oči moje, moje zlato  
za sväté bych túžby dala:  
Oko slzou je zaliato,  
že tu láska času slúži;  
preto plačem, že zem táto  
túži len — túži a — túži!“

18

Súzvuky pozdné ešte šumeli  
svetlom priestrannej svetlici,  
okrúhlej dlane prsty zastreli  
ružovú ľúbosť na líci:  
A starostlivá, biela pravica  
zbehne náhlivo z vášneho líca  
ta, kde si srdce ustlalo,  
a s podivením ruka cítila,  
že šumná deva srdce stratila,  
a cudzie tam sa hýbalo.

19

A ruka pravá bystro hovorí:  
V žilách som svojich zbadala,  
že srdce druhé tuto si dvorí:  
Ja som ti právo to dala? —  
A srdce: Nevieš, priateľka milá,  
že pani tvoja mi dovolila  
v susedstve tvojom prebývať? —  
Ale vieš ty to, srdce neznané,  
že komu panej srdce je dané,  
ten mňa si tiež má dobývať.

20

A srdce zase: Nie tak, premilá!  
Priateľstvo tys' mi povinná;  
za paniu teba nepostavila  
nad srdcom šumná Marína:  
Pozdraviť ti ma ona vo troje,  
a nie takéto hádky, rozbroje  
so mnou začínať kázala. —  
Ruka začúchla, pravdu uznala,  
večnú mu vernosť zaprisahala  
a vrúcne srdce objala. —

Ihla, uvoľň havranie vlasy,  
striebróm neviaž ich voľný let;  
reťaz zlatá, zamračila si  
ľalij hrdla snehový kvet;  
diamant prsta, načo ty svietiš,  
kde svet iskier oko tvorí?  
Granát chladný, čo k prsiam letíš,  
kde posvätný plameň horí? —  
Náramnice, putá zlaté,  
bud'te z pekných ramien sňaté!

Ihla, zostaň pamiatka milá  
ostrej lásky, čo ma ranila;  
reťaz, viaž tie hrdla ctnoty,  
ty zlatý obraz jednoty;  
diamant, keď noc v svety kročí,  
ty svieť mi miesto jej očí;  
ty studený granát, ochladzuj tie hnevy,  
čo proti mne horia v ňadrách drahej devy;  
náramnice zlaté, načo by vás sňala,  
keď slobodu svoju otrokovi dala! —



23

Ty noc vážna, ty noc tichá,  
kráľovná ty nebeských snov!  
Ty čuješ, keď slávik vzdychá  
žalobný žiaľ svojich tónov:  
Daj mi byť snom, čo raje tvorí,  
byť pokojom, čo strasti borí,  
keď tieň tvoj svety otočí!  
Tam sa k duši jej nachýlim,  
k tým krajinám srdca milým,  
keď zastrie blesk hviezdnych očí!

24

A keď zas svetlo rannej zory  
osvieti tvár tú nebeskú,  
ja tam budem, kde ľúbosť horí  
v hviezdnych očí jasnom blesku.  
A potom zlietnem útlým letom  
k ľaliových ňadier svetom,  
spočiniem na ich dolinách  
a hľadiet' chcem na tie kryštály,  
čo v bleskoch zlatých pozostali  
na hviezdnych očí výšinách. —

25

Rozhodnúť už mal čas po dňa strane  
zápas s mračnami nočnými;  
už veštcí z pántov kričia o ráne  
hrdlami aj storakými:  
Ja vstanem; — záhradka malá  
aby mi voní čerstvých podala,  
vábivo na mňa volala;  
tam stanem, zrak na východ obrátim —  
Ah, čo? príroda s zorením zlatým  
do jej obloka zastala!

26

Oči si premniem, bližšie prikročím,  
a čo sa zrakom zjavilo?  
To dievča proti obloku zočím,  
kde pekné údy zložilo:  
Hlava jej mäkkej na rúčke leží,  
od prs čarovných v záhyboch beží  
šata jak obnovec biela:  
a nad ňou vidím, ako na stráži,  
chvieť sa v slnečnom oslavy kráži  
z krás jej vstalého anjela!

27

„Ustúp!“ on hlasom hromu ma bije,  
„jak smieš sa blížiť ku kráse,  
keď ona v chvíľkach tajomných žije  
len sebe, v pokoja čase? —  
Sám ja mám právo v čas tento sladký  
dívať sa na tvár panenskej matky,  
keď dýcha si v snách zavitá!“  
Odpusť, ja nechcem právo pokoja  
rušiť, bárs ona priateľka moja —  
ale mne z tvári jej svitá. —

28

Ustúpim; ale pamiatka moja  
navždy si to spomína,  
aký je vo tmách anjel pokoja,  
aká je vo snách Marína:  
Očiam som vlastným nedal verenia,  
či blud to, či zveličenia  
sklá mi kto na nos pripína? —  
Sláva cheruba tak ju obstala,  
že sa po tvári rozoznať dala  
mladá dráženiec rodina.

29

Pavučinky sa štyri vykradli  
 spod snežnej čipky na čelo,  
 dve z týchto vláken ústa obsadli,  
 dvoje z nich k hrdlu zletelo:  
 Kto by pomyslel, že bôžik lásky  
 sem i tam tieto hodvábne vlásky  
 po poli krásy rozkládol? —  
 On ti ich zväbil z výšin ich vlasti  
 a po nich z ňadier ku žriedlam slasti  
 znachor ten sa ti vypriadol! —

30

A po jej líci, čo za zlé malo  
 tomu, čo sultánsky si driemalo  
 na mäkkých ruky perinách —  
 po líca toho ružovom sádku  
 blesky zôr ranných lietali;  
 akoby deti v Sitna dolinách  
 v zháňaní bystrom, v líp starých chládku  
 o drevnú blšku sa hrali:  
 lebo jak šarvanci, keď pásajú voly,  
 za letačkou jastria v zakvitnutom poli.

31

Jakby siroty v žiaľoch plakali  
 kvety na hrobe otcovom:  
 tak pod jej čelom dva riadky stáli  
 vlásokov v odeve smútkovom. —  
 Čože tie smútia? Hádam závidia  
 tým dlhým, ktoré vylíhať vidia  
 najkrajším okolím tela? —  
 Ach, nie! Radosti noc im pokradla,  
 keď jej oči, im milé zrkadlá,  
 ich túžbam napriek zastrela.

32

A ich sa žiaľom ako posmieval  
 úsmech — kto mu vie príčinu?  
 Hádam satirkou vo snách previeval  
 kús' pošvábenú dievčinu;  
 alebo spiacim citom ho tajný  
 kýs' pohľad v pekné ľúbosti krajny  
 na rty ružové vylúdil:  
 Dost' na tom, do snov márnivých kraja,  
 chudák, nevediac cestu do raja,  
 úsmešok tento zablúdil.

33

Oj, mocná si ty, moja predrahá,  
 aj v slabých chvíľkach polžitia!  
 A krásy tieto kto popremáha,  
 keď celým životom schytia?  
 Ale hádku mi sama vysvetli:  
 čo za zázraky v tebe sa stretli? —  
 Či spíš aj vo dne v očiach jasnosti?  
 Či nespíš očma v tmách zavrenýma?  
 Či nespíš, keď ťa sniček objíma?  
 Či spíš sen večný mladosti? —

34

Odstri už raz, odstri, Marína,  
 ňadier milých tajomný chrám! —  
 Mramorná socha sa pohýna,  
 keď toľkým k nej hlasom volám! —  
 Ale, čo div? či hviezdy krásu  
 slabučký šum zemskeho hlasu  
 na púšť sveta dol' uprosí?  
 Ale vyznaj, či blesk zornici  
 smrtnú bledosť na ruže líci  
 slzou lásky neporosí? —